

2010

11

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

「ワンストップ・サービス・デイ」を開催します

Se realiza [One Stop Service Day]

Se realiza One Stop Service Day como siguiente para los desempleados que residan dentro de la jurisdicción de Hello work de Nagahama y que busquen viviendas, etc. ya que se puede consultar de cualquier cosa en la ventanilla.

Hay traductora del portugués e español.

<En Nagahama>

Fecha: El martes, 30 de noviembre, de las 9 a las 16 (menos de las 12 a las 13)

Lugar: En el edificio anexo de este, en la 6 planta, la sala de 6C (632 Yawata higashi-cho)

<En Maibara>

Fecha: El miércoles, 1 de diciembre, de las 13 a las 16

Lugar: Maibara chiiki fukushi center, yume hall, en la 2 planta (570 Miyoshi, Maibara)

<El contenido de consultas>

Trabajo: Consultas de profesión, de formación profesional, de seguro de desempleo, etc.

Vivienda: Consultas de subsidio de vivienda, de vivienda de activación del empleo, etc.

Vida: Consultas del apoyo general de préstamo, de la ayuda económica, etc.

Otros: Consultas de preocupaciones, de la deuda acumulada.

Más informaciones: Hello work Nagahama Tel.: 62-2030

冬眠前のクマの活動時期に入りました

Los osos empezaron a preparar para la invernación

Este año recibimos muchas informaciones de la apariencia de osos dentro de la ciudad. Por favor que tenga cuidado con las siguientes cosas.

○Para quitar lugares donde haya comidas

-Corte árboles de fruta (kaki, castaña, etc.) o quite las frutas. Y también asegúrese de que si hay panales en templos y alrededores de casas.

○Para evitar el encuentro con osos en montañas

-Al entrar en montañas, no actúe sólo, lleve radio, flauta, campanilla, etc. y que suenen para expresar su presencia a osos.

○En el caso de encontrar a osos

-Los osos aparecen de madrugada y por las tardes. Si los ve, avise a la municipalidad o a la policía inmediatamente.

-Si los osos no se dan cuenta de la presencia de humanos, aléjese lentamente hacia la dirección donde no se vean los osos.

-Aunque encuentre los ositos, no se acerque porque hay posibilidad de que haya sus madres cerca de ellos. Aléjese del lugar rápidamente.

Más información: Nourin suisan-ka Tel. :65-6522

YOU 弁 in NAGAHAMA

YOU BEN IN NAGAHAMA 2010

●Este año también más o menos 10 personas van a participar en la reunión oratoria. Podremos escuchar discusiones multi-culturales porque participarán estudiantes secundarias mandados a fuera de Japón, profesores de ALT, estudiantes extranjeros de China y Tai, personas de otras nacionalidades que trabajan en Nagahama, etc.

●Como el año pasado fue el aniversario de 50 años de amistad con la ciudad de Augsburg, se realizará un reportaje de la misión juvenil que visitó Augsburg este otoño.

●La segunda parte es la fiesta de intercambio. Hay espectáculo de banda de los señores que jugará con la guitarra eléctrica y juego de Bingo. ¡Vengan a participar ya que será una fiesta divertida!

[Fecha] **El dom, 19 de dic. del 2010** 13.30 horas ~ La primera parte: Discurso

14.10 horas ~ Reportaje de la misión juvenil

15.30 horas ~ La segunda parte: Fiesta <La banda de los señores y el juego de Bingo>

[Lugar] Kokusai Kouryuu House GEO (Casa del Intercambio Internacional GEO)

[Costo] La primera parte: Gratuito, la segunda parte: Gratuito para miembros de la asociación, menos de los estudiantes de koukou y oradores, 500 yenes para no miembros.

[Inscripción] Hasta el 10 de diciembre

[Para mayor información] Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai Tel.: 63-4400 (atención en japonés)

12月1日は「世界エイズデー」です **El 1 de diciembre es “El Día mundial de la lucha contra el SIDA”**

Es importante que todo el mundo siga teniendo interés por el SIDA.

El tema de campaña es “~Keep the promise, Keep your life~”

Vamos a seguir el trabajo y la vida diaria. Vamos a seguir el tratamiento médico. Vamos a seguir apoyando a los que están luchando contra el SIDA. Vamos a seguir enviando mensajes de prevención y de apoyo. Vamos a seguir teniendo interés por el SIDA. Vamos a proteger el día siguiente. Vamos a proteger la vida diaria. Lo más interesante es seguir en adelante.



ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	julio/2010	26 de noviembre	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	agosto/2010	21 de diciembre	
10 meses	enero/2010	19 de noviembre	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	febrero/2010	17 de diciembre	
1 año y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril /2009	09 de diciembre	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de abril ~ 30 de abril /2009	10 de diciembre	
2 años y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril/2008	06 de diciembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de abril ~ 30 de abril /2008	07 de diciembre	
3 años y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril /2007	01 de diciembre	
	16 de abril ~ 30 de abril /2007	02 de diciembre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas :3 de dic./ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2010.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. (Difteria Pertusis Tétanos)	1ª etapa (dosis iniciales, adicional): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Adicional: 1 vez, dentro de 1año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deberán recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/abr/2004~1/abr/2005 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/abr/1997~1/abr/1998 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/abr/1992~1/abr/1993 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª).
Encefalitis japonesa	1ª etapa (dosis iniciales, adicional): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) (Los niños se pueden vacunar después de pasar los 6 meses del nacimiento si los padres lo desean por alguna razón como viaje a zonas donde haya epidemia.) Dosis iniciales: 2 veces con intervalo entre 6 y 28 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Adicional de la 1ª etapa : 1 vez dentro de un año después de la segunda vacunación de la primera etapa. 2ª etapa: Niños de más de los 9 a menos de los 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13), 1 vez

* Hay medidas de la vacunación para los que no hayan podido recibir tres vacunaciones de la primera etapa porque la vacunación no fue activamente recomendada en el 17 de Heisei. Para más información, vea el Kouhou de octubre o consulte a Kenkou suishin-ka.

* Si es destinado a difteria y tétanos, sarampión o rubéola y todavía no ha vacunado, vacúnese lo más pronto posible.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombres serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de noviembre 24 de diciembre

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta: El 23, 28 de noviembre, 5, 12, 19, 23, 26, 30 y 31 de diciembre

Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -chou

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

12月1日から除雪体制スタート **Comienza el sistema de removimiento nieve a partir del 1 de diciembre**

Este año también se establecerá una oficina encargada en cada región y se quitará la nieve, reflejando el carácter de regiones. Seguiremos manteniendo las rutas de quitanieves igual que antes de fusionar la ciudad de Nagahama principalmente las avenidas de la ciudad (kansen shidou), las rutas de autobús, calles cotidianas y caminos para estudiantes escolares por lo tanto los ciudadanos debemos remover la nieve de los otros caminos y lugares alrededor de extintores de incendios. Solicitamos sus colaboraciones.

Por favor, remover la nieve cuando se acumule unos 10 cm. Gracias por su colaboración.

¡Colabore con el retiro de nieve!

1. ¡No aparcarse su coche por la calle!

Para no bloquear el paso del (tractor) quitanieve.

2. ¡Por favor, no tocar las señales de nieve (snow pole)!

Por favor, no tocar los bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo que están colocados para señalar el ancho de la carretera o los puntos peligrosos a los lados de la calle. No los toque, por favor.

3. ¡No dejar las alcantarillas abiertas!

En caso de necesidad de abrir una alcantarilla para remover nieve, favor de cerrarla bien al terminar. Alcantarillas abiertas causarían accidentes.

4. ¡Retirar láminas de hierro que se encuentren por la calle!

Deberá retirar cualquier lámina de hierro para disiparse la diferencia de nivel puesta en la calle, ya que es peligroso si el quitanieve pase sobre la lámina. Retírela de la calle.

5. ¡Cada hogar debe ser responsable de quitar la nieve de la entrada de su casa!

Podría quedar nieve de la entrada de su casa después de pasar quitanieve.

Cada uno deberá quitarla del frente de su entrada.

6. ¡Cortar las ramas de árboles !

Al nevar, podría caerse y volcarse los bambúes y ramas de árboles en la calle debido al peso de la nieve.

Los propietarios deberán tomar alguna medida antes de nevar.

[Para mayor información]

La oficina central de medida para retiro de nieve : Nagahama (Tel.: 65-5988)

La sección encargada : Douro Kasen-ka (Tel: 65-6531)

長浜市外国人メール配信サービス

SERVICIO DE ENVÍO DE MENSAJES DE LA MUNICIPALIDAD PARA EXTRANJEROS



Es un servicio gratuito que el municipio de Nagahama ha comenzado para transmitir mensajes de la municipalidad a la población. Por ahora, se puede recibirlos en portugués y español.

Información sobre el dicho registro, vea la página web de la municipalidad de Nagahama: www.city.nagahama.shiga.jp



市営住宅の募集 **Inscripción para apartamentos municipales Del 10 al 24 de diciembre**

1. Viviendas disponibles

○Viviendas dirigidas a todas las personas

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	plano	xtensión m ²	Arrendamiento mensual/¥ (*1)	Inscripción a solas
Hinode Danchi Dai 1-1 gou (Niisaka-cho)	1977	2 pisos	3DK	55.4	12.600 ~ 24.800	×
Shinjoutera Danchi Dai 9-11 gou (Shinjoutera-cho)	1968	4 pisos (4º piso)	3K	40.5	8.300 ~ 16.400	×

*Período de residencia de no máximo 10 años a partir da data da entrada.

○Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	plano	xtensión m ²	Arrendamiento mensual/¥ (*1)	Inscripción a solas
Yawatanakayama Danchi Dai 1-5 gou (Yawatanakayama-cho)	2001	3 pisos (3er piso)	3LDK	70,1	25.400 ~ 50.000	×
Yawatanakayama Danchi Dai 4-6 gou (Yawatanakayama-cho)	2001	3 pisos (3er piso)	3LDK	70,1	25.400 ~ 50.000	×

*El plazo de residencia de dicha vivienda municipal será uno de los siguientes más próximos : durante 10 años desde la fecha de residencia o hasta el primer 31 de marzo después de que su hijo menor haya cumplido los 18 años de edad.

(*1)El alquiler será determinado por total del salario mensual del solicitantes y sus conviventes.

2. Plazo de inscripción A partir del viernes, 10 de diciembre al viernes, 24 de diciembre del 2010

De las 8.30 a las 17.15 horas (menos los sábados y los domingos)

*El formulario de inscripción será repartido a partir del miércoles, 8 de dic. en Kenchiku-ka y en cada sucursal de la ciudad.

3. Lugar de inscripción Nagahama-shi, Kenchiku-ka (5º piso del edificio anexo este de la municipalidad)

4. Condiciones necesarios para inscripción [Condiciones comunes]

1)Residir dentro de la Ciudad de Nagahama o encontrarse su empresa contratada del trabajo en la ciudad, y no tener retraso de pagos del Impuesto municipal y de la Prima del Seguro Nacional de Salud.

2)No puede ser miembro de mafia (boryoku dan) el solicitante y cualquiera de sus conviventes.

3)Vivir con su familia o tener familiares que piensan vivir juntos. (No se puede solicitar uno solo.)

4)Ser una familia que el salario sumado de todos los conviventes sean menos de 158.000 yenes por mes.

*Menos de 214.000 yenes para familia correspondida a siguientes condiciones:

- En caso de que la fecha de nacimiento del solicitante sea antes del 1 de abril del año 1956 y sus conviventes también hayan nacido antes de dicha fecha o hayan nacido después del 24 de diciembre del 1992.

- En caso de tener discapacidad física (1º al 4º grado), discapacidad psíquica (1º al 2º grado) o tener discapacidad mental (equivalente del 1º al 2º grado de discapacitado psíquico) - Tener niños menores (nacidos después del 2 de abril del 2004.)

5)Tener algún problema e inconveniente en la vivienda actual.

[Condiciones para la vivienda al apoyo de la crianza de niños]

- En el momento de solicitud, estar manteniendo hijos menores de la edad de Chuugakusei (que tengan los 12 años hasta el próximo 31 de marzo o menos) y estar residiendo con él (ella) o residir con él (ella).

5. Manera de selección Realizarán un sorteo abierto después de seleccionar los candidatos por la selección en el comité directivo de apartamentos municipales.

6. Tiempo de ocupación Planeado a finales de febrero de 2011.

7. Otros

1) No será aceptada la solicitud por representantes.

2) Cuando entre en apartamento, necesitará 2 garantes (Rentai hoshounin). (No es necesario en el momento de inscripción)

*Los garantes deben ser ciudadanos de Nagahama y tener salario igual o superior del solicitante.

3) El alquiler será determinado por total del salario mensual del solicitantes y sus conviventes.

4) En el momento de entrar en apartamento, deberá pagar un depósito (Shikikin) (de 3 meses de alquiler).

[Para mayor información] para apartamentos en el barrio de Nagahama : Kenchiku-ka Tel. 65-6533

税のお知らせ **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE DICIEMBRE**

4ª Cuota de Kotei shisan zei (Impuesto sobre propiedad) 7ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud) 7ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 4 de enero de 2011.